

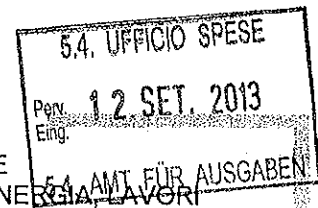


Dekret

DES LANDESRATES
FÜR UMWELT, ENERGIE, BAUTEN UND
VERMÖGEN,
LADINISCHE SCHULE UND KULTUR
10.4 Amt für Infrastrukturen und
Umweltanlagen

Decreto

DELL'ASSESSORE
ALL'AMBIENTE, ENERGIA, LAVORI
PUBBLICI E PATRIMONIO
SCUOLA E CULTURA LADINA
10.4 Ufficio Infrastrutture ed opere
ambientali



Nr.

N.

332/10

vom

del

10. 09. 2013

Betreff:

Bauvorhaben: 23.07.1.86.15.0

Entwicklung des Landeskommunikationsnetzes ADD: Verlegung der Rohre für das Breitbandnetz entlang der Realisierung einer Stromleitung zwischen dem Wasserkraftwerk „Waldinger“ und Durnholz.

Genehmigung des Entwurfs der Konvention zwischen der Energiegenossenschaft Reinswald - Durnholz „ERD“ und der Autonomen Provinz Bozen. Abänderung des PSP-Elements auf der Zweckbindung.

Oggetto:

Opera: 23.07.1.86.15.0

Rete telematica provinciale ADD: Posa tubazioni di servizio per la rete a banda larga lungo la realizzazione di un elettrodotto tra l'impianto idroelettrico "Waldinger" e Valdurna.

Approvazione dello schema della convenzione tra la Società Energetica Cooperativa S. Martino - Valdurna "ERD" e la Provincia Autonoma di Bolzano. Modifica WBS su impegno di spesa.

DER LANDESRAT FÜR UMWELT, ENERGIE,
BAUTEN UND VERMÖGEN,
LADINISCHE SCHULE UND KULTUR

NIMMT EINSICHT, in den Art. 2/bis des L.G. vom 08.11.1982, Nr. 33, welcher vorsieht dass die Autonome Provinz Bozen die Verwirklichung von Infrastrukturen für das Breitbandnetz auch durch Konventionen mit öffentlichen Körperschaften oder Unternehmen vornehmen kann;

ERACHTET es für notwendig, die Infrastruktur für das Breitbandnetz auf den im Betreff genannten Teilstück zu realisieren,

ERACHTET es für angebracht, die Ausführung der im Betreff genannten Arbeiten an die Energiegenossenschaft Reinswald – Durnholz („ERD“) zu delegieren, die die gegenständlichen Arbeiten im Zuge ihres Bauvorhabens betreffend die Realisierung einer Stromleitung zwischen dem Wasserkraftwerk „Waldinger“ und Durnholz durchführen wird, und zu diesem Zweck der Abschluss einer entsprechenden Konvention mit der „ERD“ notwendig ist;

NIMMT EINSICHT in den Entwurf der Konvention zwischen der „ERD“ und der Autonomen Provinz Bozen betreffend die gegenständlichen Arbeiten;

STELLT FEST, dass die Autonome Provinz Bozen der „ERD“ für die Arbeiten laut Art. 2 der obgenannten Konvention den Betrag von 230.834,77 € (Arbeiten + 21% MwSt.) ausbezahlt;

NACH EINSICHTNAHME in die Vollmacht laut Beschluss Nr. 2893 vom 14.12.2009;

STELLT FEST, dass die im Betreff genannten Arbeiten im Rahmen des Projektes „anti digital divide“ durchgeführt werden und für dieses Projekt die Zweckbindung bereits mit Beschluss Nr. 509 vom 28.03.2011 vorgenommen worden ist;

BERÜCKSICHTIGT, dass es notwendig ist, um eine korrekte Verwaltung der Spesen der einzelnen Arbeiten zu gewährleisten, die Beträge den diesbezüglichen PSP-Elementen zuzuordnen, aus diesem Grund werden die internen einzelnen Positionen des Beschlusses nr. 509 vom 28.03.2011 abgeändert;

und

verfügt:

L'ASSESSORE ALL'AMBIENTE, ENERGIA,
LAVORI PUBBLICI E PATRIMONIO,
SCUOLA E CULTURA LADINA

VISTO l'art. 2/bis della legge prov.le 08.11.1982, n.33 che prevede che la Provincia provvede alla realizzazione di infrastrutture per una rete a banda larga anche tramite opportune convenzioni con istituzioni pubbliche o private;

RAVVISATE la necessità di realizzare l'infrastruttura per la rete a banda larga sul tratto indicato in oggetto;

RITENUTO opportuno delegare l'esecuzione dei lavori in oggetto alla Società Energetica Cooperativa S. Martino – Valdurna („ERD“) nel contesto dei lavori di realizzazione di un elettrodotto tra l'impianto idroelettrico „Waldinger“ e Valdurna di competenza del Comune e che a tale fine è necessaria la stipula di una relativa Convenzione con l'„ERD“;

VISTO lo schema della convenzione tra l'„ERD“ e la Provincia Autonoma di Bolzano riferito alle opere di cui all'oggetto;

DATO ATTO, che la Provincia Autonoma di Bolzano verserà al Comune per i lavori secondo l'art. 2 della suddetta convenzione l'importo di 230.834,77 € (lavori + 21% I.V.A.);

VISTO l'atto di delega deliberazione n. 2893 del 14.12.2009;

DATO ATTO che i lavori indicati in oggetto rientrano nell'ambito del progetto „anti digital divide“, per il quale è già stato effettuato l'impegno di spesa con la deliberazione n. 509 del 28.03.2011;

RITENUTO OPPORTUNO ai fini di una corretta gestione del costo delle singole opere, assegnare la spesa alle relative WBS; modificando a tale scopo le singole posizioni all'interno dell'impegno di spesa effettuato con la deliberazione n. 509 del 28.03.2011;

decreta:

1. den Entwurf der Konvention, der Bestandteil dieses Dekretes bildet, zwischen der Energiegenossenschaft Reinswald – Durnholz „ERD“ und der Autonomen Provinz Bozen, betreffend die gegenständlichen Arbeiten, wird genehmigt;
2. die Aufteilung der mit Beschluss Nr. 509 vom 28.03.2011 zweckgebundenen Beträge auf Kapitel 21200.00 in Bezug auf die PSP-Elemente ausschließlich auf der unten angeführten Position abzuändern:

1. di approvare lo schema della convenzione, che forma parte del presente decreto, tra la Società Energetica Cooperativa S. Martino – Valdurina "ERD" e la Provincia Autonoma di Bolzano riferito alle opere di cui all'oggetto;
2. di modificare la suddivisione degli importi in merito alle rispettive WBS, impegnati con la deliberazione n. 509 del 28.03.2011 sul capitolo 21200.00 esclusivamente sulla posizione indicata come segue:

Aktuelle Position Posizione Attuale	Neue Position Nuova Posizione	Haushalts-jahr Esercizio	Derzeitiger Betrag Importo attuale	Derzeitiges PSP-Element WBS attuale	Neuer Betrag Nuovo importo	Neues PSP-Element Nuova WBS
3	3	2013	1.906.094,38 €	102307.100832.00.000.A	1.675.259,61 €	102307.100832.00.000.A
-	81	2013	-	-	230.834,77 €	102307.108615.00.090.A

DER LANDESRAT FÜR UMWELT, ENERGIE,
BAUTEN UND VERMÖGEN,
LADINISCHE SCHULE UND KULTUR

L'ASSESSORE ALL'AMBIENTE, ENERGIA,
LAVORI PUBBLICI E PATRIMONIO,
SCUOLA E CULTURA LADINA

- Dr. Florian Mussner -

JH/fe

H

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor

Il direttore d'ufficio

Dr. Ing. Marco Springetti

Datum / Unterschrift

data / firma

Der Abteilungsdirektor

Il direttore di ripartizione

Dr. Ing. Valentino Pagani

Datum / Unterschrift

data / firma

Visto per il disimpegno
für die erfolgte Abbuchung

B410000509

€ 230.834,77

cap. 21200.00/2013

pos. 3

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden

impegnate

vorgemerkt

prenotate

als Einnahmen ermittelt

accertate in entrata

Rientra in precedente prenotazione

v. deliberazione n. 509 dd. 20/11/11 auf Kapitel
mit Beschluß Nr. vom

bereits vorgemerkt.

€ 230.834,77

cap. 21200.00/2013

pos. 81

Vorgang

operazione

Der Direktor
des Amtes für Ausgaben/Einnahmen

Il direttore
dell'ufficio spese/entrate

27 Sep. 2013

Datum / Unterschrift

data / firma

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für:

Copia rilasciata a:

Registrato nella raccolta della
Ripartizione 10 Infrastrutt.
Nr. 212 vom del 22.10.2013



VEREINBARUNG

- 1) Dr. Florian Mussner, geboren in Bozen am 22.07.1951, in seiner Eigenschaft als Landesrat für Bauten, mit Amtssitz in Bozen, Crispistr. Nr. 2 (Steuernummer: 00390090215), im folgenden Text als „LAND“ bezeichnet;
- 2) Herr Albert Stofner, geboren in Sarnthein am 06.02.1958, in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter der Energiegenossenschaft Reinswald - Durnholz, mit Amtssitz in Reinswald, nr. 31, 39058 Reinswald, Steuernummer 02540760218, im folgenden Text als „ERD“ bezeichnet.

Vorausgeschickt:

- a) dass das „LAND“ das Landesgesetz Nr. 33 vom 8. November 1982 erlassen hat, welches im Art. 2 bis wörtlich vorsieht: („Die Autonome Provinz Bozen kann Infrastrukturen für ein Breitbandnetz innerhalb von Südtirol verwirklichen, einschließlich dessen Anbindung an nationale und internationale Telekommunikationsanbieter“), und zu diesem Zwecke die Verlegung von Rohrdienstleitungen mit engmaschiger Verzweigung in die Wege geleitet hat;
- b) dass die „ERD“ vorgesehen hat, die Realisierung einer Stromleitung zwischen dem Wasserkraftwerk „Waldinger“ und Durnholz, längs einer Trasse durchzuführen, welche mit dem Verlauf des primären Kommunikationsnetzes auf der Länge von ca. 7.330m, übereinstimmt;

**Energiegenossenschaft
Reinswald - Durnholz**

Reinswald 31 - 39058 SARNTAL
Tel. 0471-625105 - Fax 0471-628658
Steuer.Nr. - MwSt.Nr. 02540760218

Landesrat für
Umwelt, Energie,
Beuten und Vermögen,
technische Schule
und Kultur

Assessore
per ambiente, energia,
lavori pubblici,
patrimonio, scuola
e cultura ladina

Assessore
d'ambiente, energia,
lavori pubblici e
patrimonio, scuola
e cultura ladina

Dr. Florian Mussner

- c) dass es aus technischen und wirtschaftlichen Gründen angebracht ist, die Verlegung der Rohrleitungen für das Netz, welche längs obgenannter Trasse vorgesehen sind, gleichzeitig mit der Durchführung der Arbeiten für die Realisierung der Stromleitung durchgeführt wird, indem dasselbe Bauunternehmen beauftragt wird, und deren Durchführung vom „LAND“ an die „ERD“ delegiert wird;
- d) dass die „ERD“ am 1. Juli 2013 das Projekt für die Verlegung der Rohrleitungen eingereicht hat;
- e) dass der Landesausschuss, mit eigenem Beschluss Nr. 2893 vom 14.12.2009, den Landesrat für öffentliche Bauten, Dr. Florian Mussner, beauftragt hat den Abschluss der gegenständlichen Vereinbarung vorzunehmen;
- f) dass der „ERD“, mit eigenem ^{Protokoll} Beschluss-Nr. _____ vom 30.04.2013 als Beilage sub „A“ dieses Aktes, den Abschluss der gegenständlichen Vereinbarung genehmigt hat;

Auf Grund dieser Prämissen, die Bestandteil dieses Rechtsaktes sind, vereinbaren die Parteien folgendes:

Art. 1

AUSFÜHRUNG DER ARBEITEN

Die „ERD“ verpflichtet sich, die Verlegung der Rohrleitungen für das Netz zwischen Wasserkraftwerk „Waldinger“ und Durnholz, gemäß dem Projekt, welches vom Dr. Ing. Klaus Plattner am 15.04.2013 ausgearbeitet wurde und wofür das Amt für

**Energiegenossenschaft
Reinswald - Durnholz**

Reinswald 31 - 39058 S A R N T A L
Tel. 0471-625105 - Fax 0471-625656
Steuer.Nr./MwSt.Nr. 02540700218

Landesrat für
Umwelt, Energie,
Recht und Vermögen,
technische Schule
und Kultur

Assessor für
per ambiente, energia,
beni, patrimonio,
patrimonio, cultura
e cultura ladina

Assessore
d'ambiente, energia,
beni pubblici e
patrimonio, scuola
e cultura ladina

Dr. Florian Mussner

Infrastrukturen und Umwelteinrichtungen eine technische und wirtschaftliche Überprüfung ausgeführt hat.

Art. 2

FINANZIERUNG

Das „LAND“ verpflichtet sich die Ausführung der obgenannten Arbeiten, laut dem Kostenvoranschlag, der „ERD“, für den Gesamtbetrag von € 230.834,77, und in folgenderweise unterteilt, zu finanzieren:

- Verlegung der Rohre	€ 190.772,54
- Summen zur Verfügung	€ <u>40.062,23</u>
- Gesamtsumme	€ 230.834,77

Die Spesen werden entsprechend den Baufortschritten ratenweise an die „ERD“ rückerstattet, nachdem das Amt für Infrastrukturen und Umwelteinrichtungen die regelmäßige Ausführung der Arbeiten bestätigt hat. Das „LAND“ verpflichtet sich eventuelle notwendige unvorhergesehene Mehrkosten zu übernehmen, unter der Bedingung, dass es sie vorher ermächtigt hat.

Die „ERD“ verpflichtet sich das Ergebnis der Ausschreibung der vergebenen Arbeiten mit Bekanntgabe der Firmenbezeichnung und des vertraglich festgesetzten Betrages baldmöglichst dem „LAND“ mitzuteilen.

Art. 3

ÜBERGABE

Energiegenossenschaft
Reinswald - Durnholz
Reinswald 31 - 39058 SARNATAL
Tel. 0471-625103 / Fax 0471-625656
Steuer.Nr. / MwSt.Nr. 02540700218

Landesrat für
Umwelt, Energie,
Bauten und Vermögen,
technische Schule
und Kultur

Assessor
per ambiente, energia,
létures, públicos,
patrimonio, scuola y
cultura ladina

Assessore
all'ambiente, energia,
lavori pubblici e
patrimonio, scuole
e cultura ladina

Dr. Florian Mussner

Nach der Beendigung und der Abnahme der Arbeiten übergibt die „ERD“ die im vorigen Art. 2 erwähnten Infrastrukturen, indem ein eigenes Protokoll verfasst wird, an das „LAND“ und liefert gleichzeitig an das Amt für Infrastrukturen und Umwelтанlagen die Aufnahme der Trassen und der Bauwerke zur Eintragung derselben in dem Kataster des telematischen Netzes, Kopie der von den zuständigen Ämtern/Körperschaften ausgestellten Genehmigungen, die für die Verlegung der Rohrleitungen und der vollständigen Dokumentation zur Auferlegung der eventuellen Dienstbarkeit notwendig sind.

Art. 4

SPESEN

Alle Spesen, welche mit dieser Vereinbarung verbunden sind, sind zu Lasten der „ERD“.

Gemäß Art. 1 der dem D.P.R. Nr. 131/1986 beigelegten Tabelle ist diese Vereinbarung von der Registrierung befreit, hingegen gemäß Art.2 der Beilage B des D.P.R Nr. 642/1972 stempelsteuerpflichtig.

Art. 5

Infolge der Art. 1326 und 1341 Z.K., wird erklärt, den vorliegenden Vertrag auszunehmen, nachdem alle Artikel und insbesondere die Art. 1,2 und 3 derselben gelesen wurden.

Art. 6

Die vorliegende Urkunde, welche aus Nr. 5 (fünf) Blätter, von denen jede Seite vom „LAND“ und „ERD“ gegenzeichnet wird, hat

**Energiegenossenschaft
Reinswald - Durnholz**

Reinswald 31/ - 39058 S A R N T - A L
Tel. 0471-825105 - Fax 0471-825856
Steuer.Nr. MWSt.Nr. 02540760210

Landesrat für
Umwelt, Energie,
Besitz und Vermögen
ladinische Schule
und Kultur

Assessore
dell'ambiente, energia,
beni pubblici e
patrimonio, scuola
e cultura ladina
Dr. Florian Mussner



gänzlich verbindlichen Wert für die beiden Parteien mit sofortiger

Frist ab Datum der Unterschrift.

Gelesen, bestätigt und unterschrieben

Bozen,

DER LANDESRAT FÜR BAUTEN

Landesrat für Umwelt, Energie, Bauten und Verträgen, ladinische Schule und Kultur	Assessor für l'ambiente, energia, lavori pubblici e patrimoni, scuola e cultura ladina	Assessore all'ambiente, energia, lavori pubblici e patrimonio, scuola e cultura ladina
---	--	--

Dr. Florian Mussner

DER GESETZLICHE VERTRETER DER „ERD“

- Herr Albert Stofner -

**Energiegenossenschaft
Reinswald - Durnholz**

Reinswald 31 39058 SARN TAL
Tel. 0471-825105 - Fax 0471-828656
Steuer-Nr. / MwSt-Nr. 02540780218